

Aristophanes, *Frieden* 1282-87

Text (Wilson):

Π. α' "ὥς οἱ μὲν δαίνυντο **βοῶν κρέα, καὸχένας ἵππων**
ἔκλυον ἰδρώοντας, ἐπεὶ πολέμου ἐκόρεσθεν."

Tr. εἶέν· ἐκόρεσθεν τοῦ πολέμου, κᾶτ' ἦσθιον.
ταῦτ' ἄδε, ταῦθ', ὡς ἦσθιον κεκορημένοι.

Π. α' "**θωρήσονται ἄρ' ἔπειτα πεπαυμένοι—**"

Tr. ἄσμενοι, οἶμαι. (1286,bis)

Π. α' "**πύργων δ' ἐξεχέοντο, βοῆ δ' ἄσβεστος ὀρώρει.**"

Übersetzung (Seeger):

Knabe: „Also schmausten sie nun das Fleisch der Rinder und schirrten
Aus die tiefenden Rosse, des Kampfes satt und der Arbeit!“

Trygaios: Recht schön! Des Kampfes satt und dann gegessen!

Das singe mir, wie sie gesättigt aßen.

Knabe: „Als sie gerastet, bewehrten sie sich“ –

Trygaios: – mit 'nem tüchtigen Sarras!

Knabe: „Stürmten hinaus zu den Toren: unbändig tobte der Kriegslärm.“

Centio-Verse:

V. 1282-83: ὥς οἱ μὲν δαίνυντο **βοῶν κρέα, καὸχένας ἵππων**
ἔκλυον ἰδρώοντας, ἐπεὶ πολέμου ἐκόρεσθεν

Certamen Homeri et Hesiodi, 107-108 (Allen):

δεῖπνον ἔπειθ' εἴλοντο **βοῶν κρέα καὸχένας ἵππων**
ἔκλυον ἰδρώοντας, ἐπεὶ πολέμοιο κορέσθην.

Übersetzung (Bassino):

Hes. Then they dined on beef and necks of horses

Hom. they cleansed, since they were sweaty, being sated with war.

V. 1286-87: Π. α' "**θωρήσονται ἄρ' ἔπειτα πεπαυμένοι—**"

Tr. ἄσμενοι, οἶμαι. (1286,bis)

Π. α' "**πύργων δ' ἐξεχέοντο, βοῆ δ' ἄσβεστος ὀρώρει.**"

Epigonoí, fr. 7 (Bernabé):

θωρήσονται ἄρ' ἔπειτα πεπαυμένοι <~~~>
πύργων δ' ἐξεχέοντο, βοὴ δ' ἄσβεστος ὀρώρει.

Übersetzung (De Decker):

They put on their armor after having finished (the meal?)
and rushed out of the towers, and an unquenchable noise arose.

Hom. Il. XVI, 266-267 (West):

τῶν τότε Μυρμιδόνες κραδίην καὶ θυμὸν ἔχοντες
ἐκ νηῶν ἐχέοντο· βοὴ δ' ἄσβεστος ὀρώρει.

Übersetzung (Voß):

Also die Myrmidonen, von tapferem Mute beseelet,
Strömten sie vor aus den Schiffen; und graunvoll brüllte der Schlachtruf

Literaturverzeichnis:

Textausgaben und Übersetzungen

Aristophanes. Sämtliche Komödien, übertragen von Ludwig Seeger, Erster Band, Zürich 1952.

Aristophanis Fabulae, edidit N. G. Wilson, Tomus I, Oxford 2007.

Bassino, Paola: *The Certamen Homeri et Hesiodi. A Commentary*, Berlin/Boston 2019.

Greek Epic Fragments from the seventh to the fifth centuries BC, edited and translated by Martin L. West, Harvard/Cambridge/London 2003.

Homer. Ilias, Odyssee. Vollständige Ausgabe in der Übertragung von Johann Heinrich Voß. Nach dem Text der Erstausgaben. Mit einem Nachwort von Wolf Hartmut Friedrich, München 1957.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Alterum, rhapsodias XIII-XXIV et indicem nominum continens, München/Leipzig 2000.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Prius, rhapsodias I-XII continens, Stuttgart/Leipzig 1998.

Homeri Odyssea, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Berlin/New York 2016.

Homeri Opera, recognovit brevisque adnotatione critica instruxit Thomas W. Allen, Tomus V, Oxford 1922.

Poetarum Epicorum Graecorum. Testimonia et Fragmenta, Pars I, edidit Albertus Bernabé, Stuttgart/Leipzig 1996.

Sekundärliteratur

Compton-Engle, Gwendolyn Leigh: Aristophanes Peace 1265-1304. Food, poetry, and the comic genre, in: *Classical Philology* 94 (1999), S. 324-329.

De Decker, Filip: The Augment in the Fragments of the Epic Cycle and Other Fragmentary Greek Epic, in: *Yearbook of Ancient Greek Epic Online* 5 (2021), S. 58-134.

Telò, Mario: Epic, „nostos“ and generic genealogy in Aristophanes' „Peace“, in: Bakola, Emmanuela/Prauscello, Lucia/Telò, Mario (Hgg.): *Greek Comedy and the Discourse of Genres*, Cambridge 2013, S. 129-152.